

◎円借款の供与に関する日本国政府とスリ・ランカ民主社会主義共和国政
府との間の交換公文

(略称) スリ・ランカとの円借款取極

平成 十二年 十一月 十三日 コロンボで
平成 十二年 十一月 十三日 効力発生
平成 十三年 八月 十七日 告示

(外務省告示第二六八号)

目 次

| | |
|-----------------------|------|
| 日本側書簡 | 一八二一 |
| I | 一八一 |
| 1 借款Ⅰの供与 | 一八一 |
| 2 借款契約の締結及び借款の条件 | 一八一 |
| 3 借款Ⅰの対象 | 一八二 |
| 4 生産物又は役務の調達 | 一八二 |
| 5 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与 | 一八二 |
| 6 生産物の海上輸送及び海上保険 | 一八三 |
| II | 一八三 |
| 1 借款Ⅱの供与 | 一八三 |
| 2 借款契約の締結及び借款の条件 | 一八三 |
| 3 借款Ⅱの対象 | 一八三 |
| III | 一八四 |

| | | |
|---|----------------------|-----|
| 1 | 支出期間の延長 | 一八四 |
| 2 | 借款、利子等の免税 | 一八四 |
| 3 | 借款の適正使用等 | 一八四 |
| 4 | 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供 | 一八四 |
| 5 | 協議 | 一八四 |
| | 付表 | 一八六 |
| | スリ・ランカ側書簡 | 一八七 |

(円借款の供与に関する日本国政府とスリ・ランカ民主主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、スリ・ランカ民主主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とスリ・ランカ民主主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

I

1 二百二億七千八百万円(二〇、二七八、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款I」という)が、この書簡に附属する付表(以下「付表」という)に掲げる事業計画の実施のため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、国際協力銀行(以下「銀行」という)によつて、日本国の関係法令に従つて、スリ・ランカ民主主義共和国政府に供与されることとなる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 (1) 借款Iは、スリ・ランカ民主主義共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Iの条件及び使用に関する手続は、なかなく次の原則を含むこととなる前記の借款契約によつて規制される。

(a) (i) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(ii) 利子率は、年二・二パーセントとする。

(b) ただし、(a)にもかかわらず、借款Iの一部が付表に掲げる事業計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、

スリ・ランカとの円借款取極

(Japanese Note)

Colombo, November 13, 2000

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

I

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twenty billion two hundred and seventy-eight million yen (¥20,278,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan I") will be extended to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the List"), according to the allocation for each project as specified in the List.

2. (1) The Loan I will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Bank. The terms and conditions of the loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) (i) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(ii) The rate of interest will be two and two-tenths per cent (2.2%) per annum;

(b) Notwithstanding sub-paragraph (a) above, where a part of the loan I is made available to cover payments to consultants of the projects mentioned in the List, then:

スリ・ランカとの円借款取極

一八一

- (i) 当該部分に係る償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (ii) 当該部分に係る利子率は、年〇・七五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から、付表の1に掲げる事業計画については八年及び付表の2に掲げる事業計画については七年とする。
- (2) (1)にいう借款契約の各々は、銀行が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後に締結される。

借款Ⅰの 対象

- 3 (1) 借款Ⅰは、スリ・ランカの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

- (2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

- (3) 借款Ⅰの一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用するものがある。

生産物又は 役務の 調達

- 4 スリ・ランカ民主主義共和国政府は、3(1)にいう生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか従うべき国際入札の手続をなかならず定めることに従って調達されることを確保する。

日本国民 の入国及 び滞在に 対する便 宜供与

- 5 3(1)にいう生産物又は役務の供給に関連してスリ・ランカ民主主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためスリ・ランカ民主主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

- (i) the repayment period of the said part will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

- (ii) the rate of interest of the said part will be seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum; and

- (c) The disbursement period will be eight (8) years with regard to the project mentioned in 1 of the List and seven (7) years with regard to the project mentioned in 2 of the List from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

- (2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

- 3. (1) The loan I will be made available to cover payments to be made by the Sri Lankan executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

- (3) A part of the loan I may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List.

- 4. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, *inter alia*, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

- 5. Japanese nationals whose services may be required in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their

生産物の海上輸送及び海上保険

6 スリ・ランカ民主主義共和国政府は、借款Ⅰに基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるいかなる直接又は間接の制限も課さない。

借款Ⅱの供与

1 四十八億三千八百万円（四、八三八、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款Ⅱ」という。）が、小企業育成計画Ⅱ（以下「計画」という。）の実施のため、銀行により、日本国の関係法令に従つて、スリ・ランカ民主主義共和国政府に供与されることとなる。

借款契約の締結及び借款の条件

2 (1) 借款Ⅱは、スリ・ランカ民主主義共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅱの条件及び使用に關する手続は、なかんずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によつて規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年二・二パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から五年とする。

借款Ⅱの対象

(2) (1)にいう借款契約は、銀行が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後締結される。

3 借款Ⅱは、計画に基づき国立開発銀行が借入人に対して行うことのある融資に充てるために使用に供される。

entry into the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and stay therein for the performance of their work.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan I, the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will refrain from imposing, directly or indirectly, any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

II

1. A loan in Japanese yen up to the amount of four billion eight hundred and thirty-eight million yen (¥4,838,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan II") will be extended to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka by the Bank, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, for the implementation of the Small and Micro Industries Leader and Entrepreneur Promotion Project (SMILE) II (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan II will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Bank. The terms and conditions of the loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be two and two-tenths per cent (2.2%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be five (5) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project.

3. The loan II will be made available to cover credits to be extended by the National Development Bank to the sub-borrowers under the Project.

スリ・ランカとの円借款取極

III

支出期間
の延長

1 I 2 (1)(c)及びII 2 (1)(c)にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得てそれぞれ延長することができ。

借款、利
子等の免
税

2 スリ・ランカ民主主義共和国政府は、銀行について、借款I及び借款II並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してスリ・ランカ民主主義共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

借款の適
正使用等

3 スリ・ランカ民主主義共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款I及び借款IIが適正にかつ専ら付表に掲げる事業計画及び計画のために使用されること。

(b) 借款Iに基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

計画の進
捗状況に
関する情
報及び資
料の提供

4 スリ・ランカ民主主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、付表に掲げる事業計画及び計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

協
議

5 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、貴官が前記の了解をスリ・ランカ民主主義共和国政府に代わって確認されれば幸いでありま

一八四

III

1. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1)(c) of paragraph 2 of Part I and sub-paragraph (1)(c) of paragraph 2 of Part II may be extended respectively with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

2. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will exempt the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on and/or in connection with the Loan I and the Loan II as well as interest accruing therefrom.

3. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan I and the loan II be used properly and exclusively for the projects enumerated in the List and for the Project; and

(b) the facilities constructed under the loan I be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

4. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the List and of the Project.

5. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka.

本使は、以上を申し進めるに際し、いかに重んじて貴国に向かつて敬意を表します。

二千年十一月十三日にコロンボで

スリ・ランカ民主主義共和国駐在

日本国特命全權大使 大塚清一郎

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Seichiro Otsuka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

スリ・ランカ民主主義共和国

大蔵・計画省次官 P・B・シヤヤメンドラ殿

Dr. P.B. Jayasundera
Secretary
Ministry of Finance and Planning
of the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

スリ・ランカとの円借款取極

スリ・ランカとの円借款取極

一八一六

付
表

付表

(限
度
額)

List

(Maximum amount
in million yen)

| | | |
|---|--------------|------------|
| 1 | 南部ハイウェイ建設計画 | 百八十七億七千万円 |
| 2 | 血液供給システム改善計画 | 十五億八百万円 |
| 総 | 額 | 二百二億七千八百万円 |

| | | |
|----|---|---------------|
| 1. | Southern Highway Construction Project | 18,770 |
| 2. | Project for Improvement of the National Blood Transfusion Services | 1,508 |
| | <u>Total</u> | <u>20,278</u> |

スリ・ラ
ンカ側書
簡

(スリ・ランカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をスリ・ランカ民主主義共和国政府に代わって確認する栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、いかに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千年十一月十三日にロロンヌで

スリ・ランカ民主主義共和国

大蔵・計画省次官 P. B. ジヤヤンペナ

スリ・ランカ民主主義共和国駐在

日本国特命全權大使 大塚清一郎閣下

(Sri Lankan Note)

Colombo, December 13, 2000

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) P. B. Jayasundera
Secretary
Ministry of Finance and Planning
of the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

His Excellency
Mr. Seichiro Otsuka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

スリ・ランカとの円借款取極

(参考)

この取極は、国際協力銀行がスリ・ランカ政府に対し、二百二億七千八百万円までの借款Ⅰ及び四十八億三千八百万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。